

## TEXTOS

### ***Die schöne Müllerin (La bella molinera), ciclo de veinte lieder sobre poemas de Wilhelm Müller***

#### **1. Das Wandern**

Das Wandern ist des Müllers Lust,  
Das Wandern!  
Das muß ein schlechter Müller sein,  
Dem niemals fiel das Wandern ein,  
Das Wandern.  
Vom Wasser haben wir's gelernt,  
Vom Wasser!  
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,  
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,  
Das Wasser.  
Das sehn wir auch den Rädern ab,  
Den Rädern!  
Die gar nicht gerne stille stehn,  
Die sich mein Tag nicht müde drehn,  
Die Räder.  
Die Steine selbst, so schwer sie sind,  
Die Steine!  
Sie tanzen mit den muntern Reihn  
Und wollen gar noch schneller sein,  
Die Steine.  
O Wandern, Wandern, meine Lust,  
O Wandern!  
Herr Meister und Frau Meisterin,  
Laßt mich in Frieden weiterziehn  
Und wandern.

#### **2. Wohin?**

Ich hört' ein Bächlein rauschen  
Wohl aus dem Felsenquell,  
Hinab zum Tale rauschen  
So frisch und wunderhell.  
Ich weiß nicht, wie mir wurde,  
Nicht, wer den Rat mir gab,  
Ich mußte auch hinunter  
Mit meinem Wanderstab.  
Hinunter und immer weiter  
Und immer dem Bache nach,  
Und immer frischer rauschte  
Und immer heller der Bach.  
Ist das denn meine Straße?  
O Bächlein, sprich, wohin?  
Du hast mit deinem Rauschen  
Mir ganz berauscht den Sinn.

#### **1. Caminar**

¡Caminar es el placer del molinero,  
caminar!  
Mal molinero debe ser  
aquel que nunca pensó en caminar,  
caminar.  
¡Lo hemos aprendido del agua,  
del agua!  
Sin parar un momento, día y noche,  
pensando siempre en viajar,  
el agua.  
¡También lo vemos en las ruedas,  
en las ruedas!  
No quieren parar quietas,  
todo el día giran, incansables,  
las ruedas.  
¡Hasta las muelas, por pesadas que  
sean,  
las muelas!  
Bailan en alegres corros,  
y desean ir aún más rápidas,  
las piedras.  
¡Oh, caminar, caminar, mi dicha,  
Oh, caminar!  
Señor molinero y señora molinera  
dejadme partir en paz  
y caminar.

#### **2. ¿Adónde?**

Oí murmurar a un arroyuelo  
desde su rocoso manantial,  
murmurar descendiendo hacia el valle  
tan fresco y cristalino.  
No sé qué me pasó,  
ni quién me dio el consejo,  
también tuve que descender yo  
con mi bastón de caminante.  
Hacia abajo y sin parar,  
y siempre junto al arroyo,  
y sus murmullos cada vez más vivaces  
y sus aguas cada vez más cristalinas.  
¿Es este entonces mi camino?  
¡Oh arroyuelo!, dime, ¿adónde vamos?  
Con tus murmullos

Was sag ich denn vom Rauschen?  
Das kann kein Rauschen sein:  
Es singen wohl die Nixen  
Tief unten ihren Reihn.  
Laß singen, Gesell, laß rauschen  
Und wandre fröhlich nach!  
Es gehn ja Mühlenräder  
In jedem klaren Bach.

### **3. Halt!**

Eine Mühle seh' ich blinken  
Aus den Erlen heraus,  
Durch Rauschen und Singen  
Bricht Rädergebraus.  
Ei willkommen, ei willkommen,  
Süßer Mühlengesang!  
Und das Haus, wie so traulich!  
Und die Fenster, wie blank!  
Und die Sonne, wie helle  
Vom Himmel sie scheint!  
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,  
War es also gemeint?

### **4. Danksagung an den Bach**

War es also gemeint,  
Mein rauschender Freund?  
Dein Singen, dein Klingen,  
War es also gemeint?  
"Zur Müllerin hin!"  
So lautet der Sinn.  
Gelt, hab' ich's verstanden?  
"Zur Müllerin hin!"  
Hat sie dich geschickt?  
Oder hast mich berückt?  
Das möcht ich noch wissen,  
Ob sie dich geschickt.  
Nun wie's auch mag sein,  
Ich gebe mich drein:  
Was ich such, hab ich funden,  
Wie's immer mag sein.  
Nach Arbeit ich frug,  
Nun hab ich genug  
Für die Hände, fürs Herze  
Vollauf genug!

### **5. Am Feierabend**

Hätt ich tausend  
Arme zu rühren!  
Könnt ich brausend

has trastornado todos mis sentidos.  
Pero, ¿por qué digo murmullos?  
Eso no pueden ser murmullos.  
Son las náyades que cantan  
mientras bailan en corro.  
¡Deja resonar cantos y murmullos,  
y sigue, camarada, caminando feliz!  
Giran ruedas de molino  
en todos los arroyos cristalinos.

### **3. ¡Alto!**

Veo un molino que sobresale  
entre los alisos,  
el ruido de sus ruedas,  
traspasa murmullos y cantos.  
¡Eh, bienvenida, bienvenida seas  
dulce canción del molino!  
¡Qué acogedora la casa!  
¡Cómo relucen sus ventanas!  
¡Y cómo los ardientes rayos del sol  
resplandecen en todo el firmamento!  
Eh, arroyuelo, querido arroyuelo,  
¿esto era acaso lo que me decías?

### **4. Agradecimiento al arroyo**

¿Era esto lo que decías,  
mi murmurante amigo?  
Tus cantos, tus murmullos,  
¿era esto lo que decían?  
"¡Ve a donde la molinera!"  
Eso es lo que escuché  
¿Lo he entendido?  
"¡Ve a donde la molinera!"  
¿Te ha enviado ella?  
¿O me has engañado?  
Esto es lo que me gustaría saber,  
si es ella la que te ha enviado.  
Pero, de cualquier forma,  
a mi suerte me confío,  
hallé lo que estaba buscando,  
sea como sea.  
Buscaba trabajo,  
y de sobra ya tengo;  
para las manos, para el corazón,  
¡más que suficiente!

### **5. Tras la jornada de trabajo**

¡Desearía tener mil  
brazos para moverlos!

Die Räder führen!  
Könnt ich wehen  
Durch alle Haine!  
Könnt ich drehen  
Alle Steine!  
Daß die schöne Müllerin  
Merkte meinen treuen Sinn!  
Ach, wie ist mein Arm so schwach!  
Was ich hebe, was ich trage,  
Was ich schneide, was ich schlage,  
Jeder Knappe tut mir's nach.  
Und da sitz ich in der großen Runde,  
In der stillen kühlen Feierstunde,  
Und der Meister spricht zu allen:  
"Euer Werk hat mir gefallen";  
Und das liebe Mädchen sagt  
Allen eine gute Nacht.

### **6. Der Neugierige**

Ich frage keine Blume,  
Ich frage keinen Stern,  
Sie können mir alle nicht sagen,  
Was ich erfähr so gern.  
Ich bin ja auch kein Gärtner,  
Die Sterne stehn zu hoch;  
Mein Bächlein will ich fragen,  
Ob mich mein Herz belog.  
O Bächlein meiner Liebe,  
Wie bist du heut so stumm?  
Will ja nur eines wissen,  
Ein Wörtchen um und um.  
Ja heißt das eine Wörtchen,  
Das andre heißet Nein,  
Die beiden Wörtchen schließen  
Die ganze Welt mir ein.  
O Bächlein meiner Liebe,  
Was bist du wunderlich!  
Will's ja nicht weitersagen,  
Sag, Bächlein, liebt sie mich?

### **7. Ungeduld**

Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein,  
Ich grub' es gern in jeden Kieselstein,  
Ich möcht es sä'n auf jedes frische Beet  
Mit Kressensamen, der es schnell  
verrät,  
Auf jeden weißen Zettel möcht ich's  
schreiben:  
"Dein ist mein Herz und soll es ewig

¡Quisiera hacer girar  
las rugientes ruedas!  
¡Desearía soplar  
en todos los bosques!  
¡Hacer girar  
todas las muelas!  
Para que la bella molinera  
reparase en mi amor verdadero.  
¡Ay, pero mis brazos son tan débiles!  
Todo lo que levanto, todo lo que muevo,  
todo lo que corto, todo lo que golpeo  
podría hacerlo cualquier aprendiz.  
Me siento con ellos en el gran corro  
en la fresca y apacible hora del  
descanso,  
cuando el amo nos dice a todos:  
"Estoy satisfecho con vuestra labor";  
y la amada muchacha nos desea  
a todos buenas noches.

### **6. El curioso**

No pregunto a las flores,  
no pregunto a las estrellas;  
pues nada pueden decirme  
de lo que yo deseo oír.  
Como no soy jardinero,  
y las estrellas están demasiado altas,  
le preguntaré a mi arroyuelo  
si mi corazón me engañaba.  
Oh, arroyuelo de mi amor,  
¿por qué estás hoy tan silencioso?  
Sólo quiero saber una cosa,  
una palabrita, una y otra vez.  
Esa palabrita es "sí",  
y la otra es "no",  
en estas dos palabritas  
está contenido todo mi mundo.  
¡Oh, arroyuelo de mi amor,  
qué raro estás!  
No se lo diré a nadie,  
dime, arroyuelo, ¿me ama ella?

### **7. Impaciencia**

Lo grabaría gustoso en todas las  
cortezas  
Lo tallaría con gusto en todos guijarros;  
me gustaría sembrarlo en toda fresca  
era  
con simientes de brezo que lo

bleiben".  
 Ich möcht' mir ziehen einen jungen Star,  
 Bis daß er sprach' die Worte rein und  
 klar,  
 Bis er sie sprach' mit meines Mundes  
 Klang,  
 Mit meines Herzens vollem, heißem  
 Drang;  
 Dann säng er hell durch ihre  
 Fensterscheiben:  
 "Dein ist mein Herz und soll es ewig  
 bleiben".  
 Den Morgenwinden möcht' ich's  
 hauchen ein,  
 Ich möcht' es säuseln durch den regen  
 Hain;  
 Oh, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!  
 Trüg' es der Duft zu ihr von nah und  
 fern!  
 "Ihr Wogen, könnt' ihr nichts als Räder  
 treiben?  
 Dein ist mein Herz und soll es ewig  
 bleiben".  
 Ich meint', es müßt' in meinen Augen  
 stehn,  
 Auf meinen Wangen müßt' man's  
 brennen sehn,  
 Zu lesen wär's auf meinem stummen  
 Mund,  
 Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund,  
 Und sie merkt nichts von all' dem  
 bangen Treiben:  
 "Dein ist mein Herz und soll es ewig  
 bleiben".

### 8. Morgengruss

Guten Morgen, schöne Müllerin!  
 Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,  
 Als wär' dir was geschehen?  
 Verdrießt dich denn mein Gruß so  
 schwer?  
 Verstört dich denn mein Blick so sehr?  
 So muß ich wieder gehen.  
 O laß mich nur von ferne stehn,  
 Nach deinem lieben Fenster sehn,  
 Von ferne, ganz von ferne!  
 Du blondes Köpfchen, komm hervor!  
 Hervor aus eurem runden Tor,  
 Ihr blauen Morgensterne!

anunciarían bien temprano,  
 querría escribirlo en todo blanco  
 papelito:  
 "Tuyo es mi corazón y eternamente lo  
 será".  
 Quisiera adiestrar al joven estornino,  
 hasta que dijera las palabras puras y  
 claras,  
 hasta que hablara con el tono de mi voz,  
 con el anhelo ardiente de mi corazón,  
 y entonces cantaría nítidamente ante su  
 ventana:  
 "Tuyo es mi corazón y eternamente lo  
 será".  
 Querría susurrárselo a la brisa de la  
 mañana,  
 querría musitarlo en el trémulo bosque;  
 ¡oh, ojalá reluciera en todas las flores!,  
 ¡que sus fragancias lo difundieran cerca  
 y lejos!  
 "Ondas, ¿no sabéis mover otra cosa que  
 las ruedas?  
 Tuyo es mi corazón y eternamente lo  
 será".  
 Pensé que se apreciaría en mis ojos,  
 que se adivinaría por el rubor de mis  
 mejillas,  
 que lo revelaría el mutismo de mis  
 labios.  
 que cada hálito se lo descubriría,  
 pero ella no advierte nada de esta  
 ansiosa agitación:  
 "Tuyo es mi corazón y eternamente lo  
 será".

### 8. Saludo matutino

¡Buenos días, bella molinera!  
 ¿Por qué vuelves enseguida tu cabecita  
 como si te hubiera pasado algo?  
 ¿Tan enojoso te resulta mi saludo?  
 ¿Te molesta acaso tanto mi mirada?  
 Si es así, tendré que volver a  
 marcharme.  
 Oh, deja que me quede, aun lejos,  
 para que pueda mirar tu querida  
 ventana,  
 ¡desde lejos, sin acercarme!  
 ¡Vamos, asoma, rubia cabecita!

Ihr schlummertrunknen Äugelein,  
Ihr taubetrübten Blümelein,  
Was scheuet ihr die Sonne?  
Hat es die Nacht so gut gemeint,  
Daß ihr euch schließt und bückt und  
weint  
Nach ihrer stillen Wonne?  
Nun schüttelt ab der Träume Flor  
Und hebt euch frisch und frei empor  
In Gottes hellen Morgen!  
Die Lerche wirbelt in der Luft,  
Und aus dem tiefen Herzen ruft  
Die Liebe Leid und Sorgen.

### 9. Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen stehn,  
Aus hellen blauen Augen sehn;  
Der Bach, der ist des Müllers Freund,  
Und hellblau Liebchens Auge scheint,  
Drum sind es meine Blumen.  
Dicht unter ihrem Fensterlein,  
Da will ich pflanzen die Blumen ein,  
Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,  
Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer  
neigt,  
Ihr wißt ja, was ich meine.  
Und wenn sie tät die Äuglein zu  
Und schläft in süßer, süßer Ruh',  
Dann lispelt als ein Traumgesicht  
Ihr zu: "Vergiß, vergiß mein nicht!".  
Das ist es, was ich meine.  
Und schließt sie früh die Laden auf,  
Dann schaut mit Liebesblick hinauf:  
Der Tau in euren Äugelein,  
Das sollen meine Tränen sein,  
Die will ich auf euch weinen.

### 10. Tränenregen

Wir saßen so traulich beisammen  
Im kühlen Erlendach,  
Wir schauten so traulich zusammen  
Hinab in den rieselnden Bach.  
Der Mond war auch gekommen,  
Die Sternlein hinterdrein,  
Und schauten so traulich zusammen  
In den silbernen Spiegel hinein.  
Ich sah nach keinem Monde,  
Nach keinem Sternenschein,  
Ich schaute nach ihrem Bilde,

¡Salid de vuestro redondo portalón,  
azules estrellas matutinas!  
Ojos de atracción irresistible,  
florecitas ajadas por el rocío,  
¿por qué os atemoriza el sol?  
¿Tan bella os pareció la noche  
que cerráis vuestros cálices  
y os inclináis llorosas tras el goce feliz?  
¡Desgarrad el velo de los sueños  
y alzad libremente vuestros frescos  
tallos  
hacia el diáfano cielo matinal!  
La alondra surca cantando el espacio,  
y hasta el corazón se siente aliviado  
de insensatos recelos y pasiones.

### 9. Las flores del molinero

Junto al arroyo hay muchas florecillas,  
que miran con sus vivos ojos azules;  
el arroyo es amigo del molinero,  
y los ojos de mi amada son azules,  
por eso son mis flores predilectas.  
Justo debajo de su ventanita,  
allí plantaré estas flores,  
desde allí le hablaréis, cuando todo  
calle,  
cuando repose su cabeza para dormir ,  
ya sabéis lo que quiero decirle.  
Y cuando sus ojitos se cierran,  
y duerma en dulcísima placidez,  
entonces susurradle, como en sueños:  
"¡No me olvides!"  
Esto es lo que quiero decirle.  
Y cuando a la aurora abra los postigos,  
entonces elevad dulcemente la mirada:  
el rocío en vuestros ojitos  
serán las lágrimas  
que por ella en vosotras derramo.

### 10. Lluvia de lágrimas

Estábamos sentados tan íntimamente  
bajo el fresco dosel de los alisos,  
contemplábamos juntos tan  
íntimamente  
el arroyo que corría allá abajo.  
La luna había ya asomado,  
las estrellitas tras ella,  
y armoniosamente juntas se miraron  
en el espejo plateado.

Nach ihren Augen allein.  
Und sahe sie nicken und blicken  
Herauf aus dem seligen Bach,  
Die Blümlein am Ufer, die blauen,  
Sie nickten und blickten ihr nach.  
Und in den Bach versunken  
Der ganze Himmel schien  
Und wollte mich mit hinunter  
In seine Tiefe ziehn.  
Und über den Wolken und Sternen,  
Da rieselte munter der Bach  
Und rief mit Singen und Klingen:  
"Geselle, Geselle, mir nach!"  
Da gingen die Augen mir über,  
Da ward es im Spiegel so kraus;  
Sie sprach: "Es kommt ein Regen.  
Ade, ich geh nach Haus".

### 11. Mein!

Bächlein, laß dein Rauschen sein!  
Räder, stellt euer Brausen ein!  
All' ihr muntern Waldvögelein,  
Groß und klein,  
Endet eure Melodein!  
Durch den Hain  
Aus und ein  
Schalle heut' ein Reim allein:  
Die geliebte Müllerin ist mein!  
Mein!  
Frühling, sind das alle deine Blümelein?  
Sonne, hast du keinen hellern Schein?  
Ach, so muß ich ganz allein  
Mit dem seligen Worte "mein"  
Unverstanden in der weiten Schöpfung  
sein!

### 12. Pause

Meine Laute hab' ich gehängt an die  
Wand,  
Hab' sie umschlungen mit einem grünen  
Band -  
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz  
ist zu voll,  
Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen  
soll.  
Meiner Sehnsucht allerheißesten  
Schmerz  
Durfst' ich aushauchen in Liederschmerz,  
Und wie ich klagte so süß und fein,

Yo no miraba a ninguna luna  
ni el resplandor de ninguna estrella,  
contemplaba sólo su reflejo  
solamente sus ojos.  
Y los vi ladearse y mirar hacia arriba  
desde el fondo del plácido arroyo,  
las flores de la orilla, las azules  
se ladearon y la miraron.  
Todo el cielo parecía  
haberse sumergido en el arroyo,  
y quería arrastrarme  
al fondo de sus aguas.  
Y sobre las nubes y las estrellas  
el arroyo murmuraba feliz  
y me llamaba cantando:  
"¡Camarada, camarada, sígueme!"  
Entonces mis ojos se nublaron  
y el espejo se empañó.  
Ella me dijo: "Va a llover.  
Adiós, vuelvo a casa".

### 11. ¡Mía!

Arroyuelo, ¡deja tus murmullos!  
Ruedas, ¡dejad de girar ruidosamente!  
Alegres pajarillos del bosque,  
grandes y pequeños,  
¡cesad de entonar vuestras melodías!  
Por todo el bosque,  
fuera y dentro,  
sólo han de sonar hoy estos versos:  
¡La amada molinera es mía!  
¡Mía!  
Primavera, ¿no tienes más flores?  
Sol, ¿no puedes brillar con más fulgor?  
Ay, completamente solo debo estar  
con la feliz palabra "mía",  
totalmente incomprendido en los  
límites de la creación.

### 12. Pausa

En la pared he colgado mi laúd,  
y lo he adornado con una cinta verde.  
No puedo cantar más, mi corazón está  
demasiado lleno,  
no sé cómo obligarlo a verterse en  
rimas.  
El dolor ardiente de mis deseos  
podía expresarlos en canciones ligeras,  
y al lamentarme tan dulcemente,

Glaubt' ich doch, mein Leiden wär' nicht  
 klein.  
 Ei, wie groß ist wohl meines Glückes  
 Last,  
 Daß kein Klang auf Erden es in sich  
 faßt?  
 Nun, liebe Laute, ruh' an dem Nagel  
 hier!  
 Und weht ein Lüftchen über die Saiten  
 dir,  
 Und streift eine Biene mit ihren Flügeln  
 dich,  
 Da wird mir so bange, und es  
 durchschauert mich.  
 Warum ließ ich das Band auch hängen  
 so lang'?  
 Oft fliegt's um die Saiten mit  
 seufzendem Klang.  
 Ist es der Nachklang meiner  
 Liebespein?  
 Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

### 13. Mit dem grünen Lautenbände

"Schad' um das schöne grüne Band,  
 Daß es verbleicht hier an der Wand,  
 Ich hab' das Grün so gern!"  
 So sprachst du, Liebchen, heut' zu mir;  
 Gleich knüpf ich's ab und send es dir:  
 Nun hab' das Grüne gern!  
 Ist auch dein ganzer Liebster weiß,  
 Soll Grün doch haben seinen Preis,  
 Und ich auch hab' es gern.  
 Weil unsre Lieb' ist immergrün,  
 Weil grün der Hoffnung Fernen blühen,  
 Drum haben wir es gern.  
 Nun schlinge in die Locken dein  
 Das grüne Band gefällig ein,  
 Du hast ja's Grün so gern.  
 Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt,  
 Dann weiß ich, wo die Liebe thront,  
 Dann hab ich's Grün erst gern.

### 14. Der Jäger

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach  
 hier?  
 Bleib', trotziger Jäger, in deinem Revier!  
 Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,  
 Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes,  
 für mich,

imaginaba que mis penas no eran en  
 absoluto pequeñas.

Eh, ¿tan grande es ahora mi felicidad  
 que no hay sonido de la tierra que  
 pueda expresarla?

¡Laúd querido, descansa ahora en este  
 clavo!

Si una brizna de aire sopla sobre tus  
 cuerdas

o una abeja te roza con sus alas,  
 me asustaré y me estremeceré.

¿Por qué dejé la cinta colgando tanto  
 tiempo?

Se balancea a menudo haciendo que las  
 cuerdas suspiren.

¿Es esto el eco de mis penas de amor?

¿Será acaso el preludio de nuevos  
 cantos?

### 13. Con la verde cinta del laúd

"Lástima que esta linda cinta verde  
 se torne pálida colgada en la pared,  
 ¡me gusta tanto el color verde!"

Esto es, querida, lo que hoy me dijiste;  
 inmediatamente la desaté y te la envié.

¡Disfruta ya de tu querido color verde!

Aunque a tu amado lo cubra el blanco  
 también el verde merece el elogio,  
 y a mí también me gusta.

Porque nuestro amor es siempre verde  
 porque en verde florece la lejana  
 esperanza

y por eso nos gusta tanto.

Adorna ahora tus rizos

graciosamente con la cinta verde  
 ya que te gusta tanto el verde.

Así sabré dónde mora la esperanza,  
 así sabré dónde erigió su trono el amor,  
 así me cautivará aún más el color verde.

### 14. El cazador

¿Qué busca el cazador aquí, junto al  
 agua del molino?

¡Quédate en tus cotos, cazador  
 arrogante!

Aquí no hay presas que cazar para ti,  
 aquí sólo vive un manso cervatillo, para  
 mí.

Si quieres ver al tierno cervatillo,

Und willst du das zärtliche Rehlein  
 sehn,  
 So laß deine Büchsen im Walde stehn,  
 Und laß deine klaffenden Hunde zu  
 Haus,  
 Und laß auf dem Horne den Saus und  
 Braus,  
 Und schere vom Kinne das struppige  
 Haar,  
 Sonst scheut sich im Garten das Rehlein  
 fürwahr.  
 Doch besser, du bliebest im Walde dazu  
 Und ließest die Mühlen und Müller in  
 Ruh'.  
 Was taugen die Fischlein im grünen  
 Gezweig?  
 Was will den das Eichhorn im  
 bläulichen Teich?  
 Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,  
 Und laß mich mit meinen drei Rädern  
 allein;  
 Und willst meinem Schätzchen dich  
 machen beliebt,  
 So wisse, mein Freund, was ihr  
 Herzchen betrübt:  
 Die Eber, die kommen zur Nacht aus  
 dem Hain  
 Und brechen in ihren Kohlgarten ein  
 Und treten und wühlen herum in dem  
 Feld:  
 Die Eber, die schieß, du Jägerheld!

### 15. Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus und wild,  
 mein lieber Bach?  
 Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder  
 Jäger nach?  
 Kehr' um, kehr' um, und schilt erst  
 deine Müllerin  
 Für ihren leichten, losen, kleinen  
 Flattersinn.  
 Sahst du sie gestern abend nicht am  
 Tore stehn,  
 Mit langem Halse nach der großen  
 Straße sehn?  
 Wenn vom den Fang der Jäger lustig  
 zieht nach Haus,  
 Da steckt kein sittsam Kind den Kopf  
 zum Fenster 'naus.

deja tus escopetas en el bosque,  
 y deja a tus sabuesos ladradores en casa  
 y deja de bramar y soplar con la trompa  
 y rasura esa barba hirsuta del mentón;  
 porque si no, el cervatillo se asustará en  
 el jardín.  
 Mejor sería que te quedaras en el  
 bosque  
 y dejaras tranquilos a molinos y a  
 molineros  
 ¿Para qué unos pececillos entre las  
 ramas?  
 ¿Qué puede querer una ardilla en el  
 estanque azulado?  
 Por eso, cazador altivo, quédate en el  
 bosque  
 y déjame solo con mis tres ruedas de  
 molino;  
 y si el cariño de mi amada quieres  
 ganarte,  
 debes saber, amigo, lo que perturba su  
 corazón:  
 los jabalíes, que por la noche llegan  
 desde el bosque  
 e irrumpen en su huerto,  
 y pisotean y hozan en los campos:  
 ¡dispara a los jabalíes, valiente cazador!

### 15. Celos y orgullo

¿Dónde vas tan rápido, agitado y  
 vehemente, mi querido arroyo?  
 ¿Te apresuras iracundo tras el insolente  
 hermano cazador?  
 Retrocede, vuelve y reprende antes a tu  
 voluble molinera  
 por sus pequeña, frívolas e irreflexivas  
 veleidades.  
 ¿No la viste ayer tarde, de pie, junto al  
 portal  
 estirando el cuello ansiosa para otear la  
 carretera?  
 Cuando el cazador vuelve feliz de la  
 cacería a su hogar  
 una muchacha decente no debería  
 asomar la cabeza por la ventana.  
 Ve, arroyuelo, y dile esto mismo, pero  
 no le cuentes,



Geh', Bächlein, hin und sag ihr das; doch  
sag ihr nicht,  
Hörst du, kein Wort von meinem  
traurigen Gesicht.  
Sag' ihr: "Er schnitzt bei mir sich eine  
Pfeif" aus Rohr  
Und bläst den Kindern schöne Tänz'  
und Lieder vor".

### **16. Die liebe Farbe**

In Grün will ich mich kleiden,  
In grüne Tränenweiden:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.  
Will suchen einen Zypressenhain,  
Eine Heide von grünen Rosmarein:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.  
Wohlauf zum fröhlichen Jagen!  
Wohlauf durch Heid' und Hagen!  
Mein Schatz hat's Jagen so gern.  
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod;  
Die Heide, die heiß ich die Liebesnot:  
Mein Schatz hat's Jagen so gern.  
Grabt mir ein Grab im Wasen,  
Deckt mich mit grünem Rasen:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.  
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein  
bunt,  
Grün, alles grün so rings und rund!  
Mein Schatz hat's Grün so gern.

### **17. Die böse farbe**

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,  
Hinaus in die weite Welt;  
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär',  
Da draußen in Wald und Feld!  
Ich möchte die grünen Blätter all'  
Pflücken von jedem Zweig.  
Ich möchte die grünen Gräser all'  
Weinen ganz totenbleich.  
Ach Grün, du böse Farbe du,  
Was siehst mich immer an  
So stolz, so keck, so schadenfroh,  
Mich armen weißen Mann?  
Ich möchte liegen vor ihrer Tür  
In Sturm und Regen und Schnee,  
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht  
Das eine Wörtchen: Ade.  
Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn  
schallt,

óyeme bien, ni una palabra sobre mi  
triste semblante.  
Dile: "Con una caña ha tallado una  
flauta en mi orilla  
y con ella toca a los niños bellas danzas  
y canciones".

### **16. El color amado**

Quiero vestirme de verde,  
del verde los sauces llorones,  
a mi amada le gusta tanto el verde.  
Buscaré un bosque de cipreses,  
una pradera llena de verdes romeros:  
a mi amada le gusta tanto el verde.  
¡Vamos, a la alegre cacería!  
¡Vamos por campos y arboledas!  
A mi amada le gusta tanto la caza.  
La presa que yo cazo es la muerte,  
al campo lo llamo el dolor del amor;  
a mi amada le gusta tanto la caza.  
Cavadme una tumba en la hierba,  
cubridme con verde césped:  
a mi amada le gusta tanto el verde.  
Ni cruces negras ni flores de color,  
¡verde, que todo sea verde a mi  
alrededor!  
A mi amada le gusta tanto el verde.

### **17. El color odioso**

Me gustaría salir al mundo,  
al ancho mundo;  
¡si todo no fuera tan verde, tan verde,  
allá en campos y bosques!  
Me gustaría coger de cada rama  
todas las hojas verdes.  
Me gustaría llorar sobre la hierba  
hasta que, exánime, la hiciera palidecer.  
Ay, verde, color odioso  
¿por qué me miras sin cesar  
tan orgulloso, altanero y despectivo,  
a mí, pobre hombre blanco?  
Me gustaría quedarme ante su puerta,  
bajo la lluvias, la nieve y la tormenta,  
y cantar muy dulcemente día y noche  
una única palabra: Adiós.  
Cuando en el bosque resuena la trompa  
de caza,  
escucho cómo se abre su ventana,

Da klingt ihr Fensterlein,  
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,  
Darf ich doch schauen hinein.  
O binde von der Stirn dir ab  
Das grüne, grüne Band;  
Ade, ade! Und reiche mir  
Zum Abschied deine Hand!

### **18. Trockne Blumen**

Ihr Blümlein alle,  
Die sie mir gab,  
Euch soll man legen  
Mit mir ins Grab.  
Wie seht ihr alle  
Mich an so weh,  
Als ob ihr wüßtet,  
Wie mir gescheh!  
Ihr Blümlein alle,  
Wie welk, wie blaß?  
Ihr Blümlein alle,  
Wovon so naß?  
Ach, Tränen machen  
Nicht maiengrün,  
Machen tote Liebe  
Nicht wieder blühen.  
Und Lenz wird kommen,  
Und Winter wird gehn,  
Und Blümlein werden  
Im Grase stehn.  
Und Blümlein liegen  
In meinem Grab,  
Die Blümlein alle,  
Die sie mir gab.  
Und wenn sie wandelt  
Am Hügel vorbei  
Und denkt im Herzen:  
"Der meint' es treu!"  
Dann, Blümlein alle,  
Heraus, heraus!  
Der Mai ist kommen,  
Der Winter ist aus.

### **19. Der Müller un der Bach**

*Der Müller:*  
Wo ein treues Herze  
In Liebe vergeht,  
Da welken die Lilien  
Auf jedem Beet.

y aunque se asoma sin mirarme,  
yo sí que puedo contemplarla.  
Oh, desata de tu frente  
la cinta verde, verde:  
¡Adiós, adiós! Y en la despedida  
tiéndeme la mano.

### **18. Flores secas**

Vosotras, florecillas,  
Las que ella me dio  
tenéis que reposar  
conmigo en la tumba.  
¡Cuánto dolor hay  
en vuestra mirada,  
como si supierais  
lo que me pasa!  
Vosotras, florecillas,  
¡qué mustias y pálidas!  
Vosotras, florecillas,  
¿por qué estáis tan mojadas?  
Ay, con lágrimas  
no habrá brotes verdes en mayo  
ni podrá revivir  
el amor que murió.  
Llegará la primavera  
y pasará el invierno,  
y las florecillas  
saldrán de entre la hierba.  
Y habrá florecillas  
sobre mi tumba,  
todas aquellas  
que ella me dio.  
Y cuando ella pase  
junto a este túmulo,  
el corazón le dirá:  
"¡Era amor verdadero!"  
Entonces, vosotras, florecillas,  
¡surgid, brotad!  
Llegó mayo,  
murió el invierno.

### **19. El molinero y el arroyo**

*El molinero:*  
Donde un corazón fiel  
muere de amor  
se marchitan los lirios  
en sus arriates.  
La luna llena debe  
ocultarse tras las nubes

Da muß in die Wolken  
Der Vollmond gehn,  
Damit seine Tränen  
Die Menschen nicht sehn.  
Da halten die Englein  
Die Augen sich zu  
Und schluchzen und singen  
Die Seele zur Ruh'.

*Der Bach:*

Und wenn sich die Liebe  
Dem Schmerz entringt,  
Ein Sternlein, ein neues,  
Am Himmel erblinkt.  
Da springen drei Rosen,  
Halb rot und halb weiß,  
Die welken nicht wieder,  
Aus Dornenreis.  
Und die Engelein schneiden  
Die Flügel sich ab  
Und gehn alle Morgen  
Zur Erde herab.

*Der Müller:*

Ach Bächlein, liebes Bächlein,  
Du meinst es so gut!  
Ach Bächlein, aber weißt du,  
Wie Liebe tut?  
Ach unten, da unten  
Die kühle Ruh!  
Ach Bächlein, liebes Bächlein,  
So singe nur zu.

## **20. Des Baches Wiegenlied**

Gute Ruh', gute Ruh'!  
Tu' die Augen zu!  
Wandrer, du müder, du bist zu Haus.  
Die Treu' ist hier,  
Sollst liegen bei mir,  
Bis das Meer will trinken die Bächlein  
aus.  
Will betten dich kühl  
Auf weichem Pfühl  
In dem blauen kristallinen  
Kämmerlein.  
Heran, heran,  
Was wiegen kann,  
Woget und wieget den Knaben mir ein!  
Wenn ein Jagdhorn schallt  
Aus dem grünen Wald,  
Will ich sausen und brausen wohl um

para que los hombres  
no vean sus lágrimas.  
Allí los angelitos  
se tapan los ojos,  
sollozan y cantan  
el descanso del alma.

*El arroyo:*

Pero cuando el amor lucha  
para librarse del dolor,  
una nueva estrellita  
brilla en el cielo.  
Brotan allí tres rosas  
mitad rojas, mitad blancas  
de sus tallos espinosos  
y jamás se marchitan.  
Y los angelitos  
se arrancan sus alas  
y todas las mañanas  
descienden a la tierra.

*El molinero:*

Ay, arroyuelo, querido arroyuelo,  
qué bien lo dices.  
Ay, arroyuelo, sabes acaso  
¿lo que el amor puede hacer?  
¡Abajo, allá abajo  
el frío reposo!  
¡Ay, arroyuelo, querido arroyuelo,  
no dejes de cantar!

## **20. La canción de cuna del arroyo**

¡Feliz reposo, feliz reposo!  
¡Cierra los ojos!  
Fatigado caminante, este es tu hogar.  
Aquí está la fidelidad,  
te quedarás conmigo  
hasta que el mar se beba a los arroyos.  
Te haré una cama fresca  
con una suave almohada  
en este cuarto azul y cristalino.  
¡Venid, venid,  
olas ondulantes, acunad  
mece y arrulladme al niño!  
Cuando una trompa de caza resuena  
Desde el verde bosque,  
Rugiré y bramaré junto a ti para que no  
las oigas.  
¡No miréis aquí dentro,  
floreillas azules!  
Turbarías los dulces sueños de mi

dich her.  
Blickt nicht herein,  
Blaue Blümelein!  
Ihr macht meinem Schläfer die Träume  
so schwer.  
Hinweg, hinweg  
Von dem Mühlensteg,  
Böses Mägdelein, daß ihn dein Schatten  
nicht weckt!  
Wirf mir herein  
Dein Tüchlein fein,  
Daß ich die Augen ihm halte bedeckt!  
Gute Nacht, gute Nacht!  
Bis alles wacht,  
Schlaf' aus deine Freude, schlaf' aus  
dein Leid!  
Der Vollmond steigt,  
Der Nebel weicht,  
Und der Himmel da oben, wie ist er so  
weit!

durmiente.  
Fuera, fuera  
de la vereda del molino,  
odiosa muchachita, que no lo despierte  
tu sombra.  
Arrójame  
tu tu fino pañuelito,  
para que con él pueda cubrirle los ojos.  
¡Buenas noches, buenas noches!  
Hasta que todo vuelva a despertar,  
¡duerme tus alegrías, duerme tus  
pesares!  
La luna llena ya despunta,  
la niebla se disipa,  
y el cielo allá en lo alto, ¡qué inmenso  
es!





